Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid jednak zobaczył, że Saul wyszedł, aby szukać jego duszy, a Dawid przebywał wtedy na pustyni Zif w Chorszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niemniej Dawid miał się na baczności, w tym czasie bowiem, gdy przebywał na pustyni Zyf, w Chorszy, Saul wyprawił się, by go zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Dawid zobaczył, że Saul wyruszył, aby czyhać na jego życie, został w lesie na pustyni Zif. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Dawid, że wyszedł Saul, aby szukał duszę jego, został Dawid na puszczy Zyf w lesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał Dawid, że wyszedł Saul szukać dusze jego. A Dawid był na puszczy Zif w lesie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid spostrzegł się, że Saul wyruszył, aby czyhać na jego życie. Dawid przebywał na pustyni Zif w Chorsza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lękał się więc Dawid, że Saul wyruszył i czyha na jego życie. A gdy Dawid przebywał na pustyni Zyf w Choreszy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przekonał się, że Saul wyruszył, aby czyhać na jego życie. Gdy jednak Dawid przebywał na pustyni Zif w Chorszy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wiedział, że Saul wyruszył, aby go pozbawić życia, ale pozostał w Choresz na pustyni Zif. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid dowiedział się, że Saul wyruszył na wyprawę, by pozbawić go życia. Dawid przebywał na pustyni Zif w Chorsza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Давид, що виходить Саул шукати Давида. І Давид в сухій горі в Новому Зіф. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Dawid zobaczył, że Saul ruszył, by czyhać na jego życie – zatem Dawid trzymał się w lesie, na puszczy Zyf. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid się bał, Saul bowiem wyruszył, by nastawać na jego duszę; Dawid przebywał wówczas na pustkowiu Zif w Choresz. |